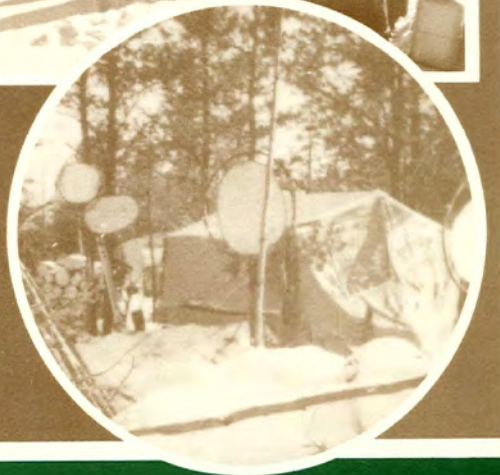




# Rapport annuel Annual report

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ  
ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

## 1984-85



ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board  
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris



# *Rapport annuel* *Annual report*

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ  
ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

## **1984-85**

ᑭᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board  
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

**Photos:**

Lillian Diamond

George Wapachee

Société des Communications Cries de la Baie James

**Traduction crie:**

Laura Moses

**Graphisme:**

Communication Francine Bouchard

**Composition et montage:**

Compélec Inc.

---

Monsieur Pierre Lorrain  
Président  
Assemblée Nationale du Québec  
Québec, Québec

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1985.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre  
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis

---





Monsieur Pierre Paradis  
Ministre de la Main-d'oeuvre  
et de la Sécurité du revenu  
Gouvernement du Québec  
Québec (Québec)

Mr. Ted Moses  
Chairman/Grand Chief  
Cree Regional Authority/Grand  
Council of the Crees (of Quebec)  
Val d'Or, Quebec

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 43 de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, et à la demande des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, j'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel de cet organisme pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le président (1984-1985)  
Roger Grenier

Sir:

In conformity with the provisions of Section 43 of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, and at the request of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I have the honour of submitting to you the Annual Report of that organization for the fiscal year ending June 30, 1985.

Yours very truly,

Roger Grenier  
Chairman (1984-1985)





# Table des matières

# Table of Contents

ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᐃᑦ



Étirage d'une peau de castor — Waskaganish  
Stretching beaver pelt — Waskaganish

- Message des membres ..... 9
- Message from the members
- ᑲᓂᑲᓐᑦᑦᑕᑦ ᐅᑦ ᐃᓂᐅᓂᓐᑦ
  
- Rapport annuel 1984-1985
- Annual Report 1984-1985
- ᓐᑕᓂᐅ ᓂᓐᓐ ᑲ ᐃᓐᑦ 1984-1985

  - Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris ..... 11
  - Cree Hunters and Trappers Income Security Program
  - ᓐᑕᓂᐅ ᓂᓐᓐ ᑲ ᓐᓐᑲᓂᓂᓐᑦ
  
  - Activités de l'année 1984-1985..... 17
  - Activities for the year 1984-1985
  - ᑕᓐ ᑲ ᐃᓐᑦ ᓐᑕᓂᐅ ᓂᓐᓐ ᐅᑦ 1984-1985
  
  - Annexes..... 23
  - Schedules
  - ᑲ ᐃᓐᑦ ᐅᑦ ᓂᓐᑦᑦᑕᓐᑦ
  
  - Tableaux..... 27
  - Tables
  - ᑲ ᓂᓐᑦᑦᑕᓐᑦ

  
- États financiers 1984-1985 ..... 33
- Financial Statements 1984-1985
- ᓂᓐᓐ ᑲ ᐃᓐᑦ 1984-1985

















Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:

The Program was thus set up taking into consideration the activities of a specific clientèle. Even though they have adopted harvesting activities as their way of life, the beneficiaries may still be employed on an occasional basis. Their income is taken into account in the calculation of benefits and the basic amount payable is reduced. The majority of economic activities in the region, such as construction work or guiding activities, take place during the summer months which allows the beneficiaries to participate in them and thus to increase their income. In 1984-1985, for example, the totality of the income of the beneficiary units can be broken down as follows:

« Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:

	\$	%
Programme: Program: « Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:	11 402 204	79,5
Autres revenus <sup>2</sup> : Other Income: « Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:	2 948 074	20,5
	14 350 278	100

Il est à noter cependant que même s'il est possible pour un bénéficiaire de travailler à un autre emploi à l'occasion, le calcul des bénéfices est alors ajusté. De plus, une des règles de base prévoit qu'un bénéficiaire ne peut être rémunéré deux fois pour la même journée. Ceci signifie en pratique que lorsque

It is important to note, however, that even though a beneficiary may take up temporary employment, the calculation of benefits is adjusted. Further, one of the basic rules stipulates that no beneficiary may be remunerated twice for the same day. For example, should the head or consort be in receipt of

« Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:

2. « Autres revenus » comprend entre autres, les salaires pour des emplois occasionnels, les prestations d'assurance-chômage, le produit de la vente des fourrures ou d'artisanat, etc. Il s'agit des revenus de tous les membres de l'unité et non seulement du chef.

2. "Other income" takes into account among others salaries for temporary work, unemployment insurance benefits, amounts received from the sale of furs or handicrafts, etc. The income of all members of the unit, not the head only, are considered.

[2] « Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:











361 000 jours. Ce dépassement a donc nécessité la mise en application par l'Office de mesures de récupération auprès des bénéficiaires. Ceci a eu pour résultat de réduire de 6 jours par adulte le nombre de jours payables pour l'année, ramenant ainsi le total des jours rémunérés en 1984-1985 à 349 578.

Les données du présent Rapport sont basées sur 349 578 jours-personnes effectivement rémunérés. Par exemple, aux Tableaux 4 et 5 l'on constate que le nombre de jours rémunérés est passé de 351 356 en 1983-1984 à 349 578 en 1984-1985. La moyenne de jours par unité passe ainsi de 292 à 290 en 1984-1985 par suite de la coupure de 6 jours par adulte. Si l'on se base sur un estimé de 361 000 jours pour 1 205 unités la moyenne générale se situerait aux alentours de 300 jours par unité. Ceci correspondrait aux moyennes des années antérieures qui avaient été les suivantes:

1980-1981: 299  
1981-1982: 306  
1982-1983: 301  
1983-1984: 292

Le fait que le programme est assujéti à une limite de jours-personnes a amené l'Office à effectuer dès 1983-1984 une révision complète du programme et des règles le régissant. L'imposition de mesures de récupération auprès des bénéficiaires a en effet pour résultat de diminuer l'aspect incitatif du programme qui veut que les revenus des unités soient avant tout fonction de l'effort de chacun. Il est essentiel que le programme continue à offrir aux membres des différentes communautés crie une opportunité de faire des activités d'exploitation un mode de vie économiquement intéressant.

L'Office a effectué cette étude sur une période de deux ans dans le but de suggérer aux autorités concernées, soit le

Board was therefore under the obligation to apply recuperation measures to the excess number of days. Thus, a reduction of six days per adult was applied to the number of days payable for the year, bringing the number of remunerated days down to 349,578 for 1984-1985.

Data in the present report are based on 349,578 man-days actually remunerated. For example, in Tables 4 and 5, it can be noted that the number of paid man-days decreased from 351,356 in 1983-1984 to 349,578 in 1984-1985. The average number of days per unit therefore decreased from 292 to 290 in 1984-1985, following the cut of six days per adult. Based on an estimate of 361,000 days for 1,205 units, the general average would have been approximately 300 days per unit. This would correspond to the averages of previous years which had been as follows:

1980-1981: 299  
1981-1982: 306  
1982-1983: 301  
1983-1984: 292

Because of the man-day limit imposed on the Program, the Board has undertaken, since 1983-1984, a complete review of the Program and its rules. The imposition of recuperation measures takes away the incentive aspect of the Program, aspect under which the income of the unit is above all related to the individual's effort. It is essential that the Program continue to offer to the members of the Cree communities the opportunity of making harvesting and related activities a way of life.

The Board carried out this study over a period of two years in order to be able to suggest to the authorities concerned, the

«Δβμλ <α«Δ α>»Δ ρϋβο ρυδλ β .Δα>α>»Δ ραβμλ ρα βο ηρ Δρναβμλ <α«Δ β <α«Δβμλ α>»Δ ρϋβο. <»β 6 ρϋβο α>ρ <Δσβμλ.Δλ <Δβ ραΔρρο <σβ ρα> ρϋβο > ρα«Δ- ρ.Δβμλ, ρυδλ λβ ρβ 349,578 ρα> α>»Δ ρϋβο β ρα«Δβμλ Δα 1984-1985.»

Δα λβ > <Δρρρμλ α>»Δ ρϋβο <»β Δ«Δ 349,578 ρα> α>»Δ ρϋβο βλρλ. <α« λβ 4 ρβ 5 β Δρρρμλ <Δα μλ <α ρα> ρϋβο β ρα«Δβμλ Δα 1983-1984, 351,356 ρϋβο ρ ρα«Δβμλ <Δ Δα 1984-1985, 349,578 ρϋβο ρ ρα«Δβμλ. .Δλ.β λβ 292 >ρ Δυλλβ 290 β Δυλλβ <Δρρ ρα> ρϋβο <α«Δρ.Δβμλ <<Δβ <μ Δα Δα 1984-1985 <α 6 ρϋβο >ρ <Δσβμλ. > βμ.Δλ<βμλ λβ <α«Δ 361,000 α>»Δ ρϋβο <α 1,205 ρα> <μ βλβ«Δλ α>»Δ α>», .Δλ.β 300 ρα> ρϋβο ρ< Δβμλ <<Δβ <μ βλβ λβ< <Δαλ ρ< Δυλρρ <α ρα> ρϋβο β Δυλ< Δα>:

1980-1981 299  
1981-1982 306  
1982-1983 301  
1983-1984 292

<α λβ > Δρδλ > βμ.Δλρρμλ <α«Δ α>»Δ ρϋβο β λρρναβμλ η ρα«Δβμλ <»β .Δρ α>ρρρμλ Δα α> 1983-1984 <αρ β ααβρμλ <α>»Δ α>» Δα ηρ «Δβ<βμλ <α λ.β.α βμ.Δλ- ρρμλ <α β Δυλλβ <α«Δβμλ α>»Δ ρϋβο ρβ > <Δλ<βμλ <σβ <αλλβ ρβ«Δλ Δρρρμλ > <Δλβμλ α>»Δ α>» Δλμλ <α ρ< > ρα«Δρ.Δβμλ <α.Δβ > <Δρρρ > <Δλρρρ > α>»Δα > Δλ- αδλ. αα<α λβ ρυλρΔα ηρ .Δλβμλ Δρρρμλ α>»Δ α>» > Δρρρ.Δβμλ <σβ <α< > Δ<βμλ > α>»Δλβ, > α>Δλβ ρβ > α>βμλ.»

αα λ>α λβ ρ λρβρβ > α>ρρρμλ λ.βμλ <αρ β ααβρμλ <α>»Δ α>» α> λβ ρ .Δρρρ.Δβμλ δββ ρα<ρρρρ





**Annexe I****Schedule I**

1 ᓃ ᐃᓂᓯᐱᓕᓴ

**Membres de l'Office au 30 juin 1985****Members of the Board as of June 30, 1985**

Roger Grenier président/Chairman	Gouvernement du Québec Gouvernement du Québec
Johnny Jolly vice-président/ Vice-Chairman	Administration régionale crie Cree Regional Authority
Thomas Coon	Administration régionale crie Cree Regional Authority
André Fournier	Gouvernement du Québec Gouvernement du Québec
Guy Girouard	Gouvernement du Québec Gouvernement du Québec
Robert Kanatewat	Administration régionale crie Cree Regional Authority

**Personnel de l'Office****Personnel of the Board**

Secrétaire générale Secretary General	: Monique Caron
Directeur du programme Director of the Program	: Claude Bolduc
Contrôleur des finances Comptroller of finance	: Victor Doré
Assistant-directeur, siège social Assistant Director, head office	: Louie Kanatewat
Assistant-directeur, Mistassini Assistant Director, Mistassini	: Allan Loon

Pose de piège  
Setting traps







Vérification des pièges  
Checking traps

Administrateur local, Mistassini Local Administrator, Mistassini	:	Peter Shecapio
Administrateur local, Chisasibi Local Administrator, Chisasibi	:	Allen Neacappo
Administrateur local, Waskaganish Local Administrator, Waskaganish	:	James Diamond
Administrateur local, Waswanipi Local Administrator, Waswanipi	:	Jacob Gull
Administrateur local, Wemindji Local Administrator, Wemindji	:	Reggie Mark
Administrateur local, Eastmain Local Administrator, Eastmain	:	Bella Moses
Administrateur local, Whapmogoostui Local Administrator, Whapmagoostui	:	William Kawapit
Administrateur local, Némiscau Local Administrator, Nemaska	:	Thomas Jolly
Secrétaire Secretary	:	Martha Bégin
Secrétaire Secretary	:	Carmen Richard









**Tableau 3**  
**Table 3**  
 3 b ΔΠΡεCε

Population bénéficiant du programme en 1984-1985  
 Population Benefiting from the Program in 1984-1985  
 3e ΠεCε Δ.ΠεP b ΔΠε "ΔΠ εC"ΔΠε ΔC 1984-1985

Communauté Community ΔΠΠ° ΔCΔ°	Unités Units CεΔε Cε	Adultes Adults PεΔΠΠ°ε	Enfants Children Π.ΔεΠε	Total Cε
01	348	557	649	1 206
02	348	526	433	959
03	113	174	215	389
04	141	217	181	398
05	93	147	126	273
06	39	61	56	117
07	57	94	75	169
08	61	98	101	199
<b>Total Cε</b>	<b>1 200</b>	<b>1 874</b>	<b>1 836</b>	<b>3 710</b>

**NOTE:**  
 Ces chiffres sont tirés des données disponibles en fin d'année, soit juin 1985.

These figures are based on the data available at the end of the year in June 1985.

ΔΠΔ ΔΠCΠε ΔΠCε ΔΠΠ.Πε ΔC b  
 εCΠεΠCεΠε Π.Πε Πε.Πε Πε  
 1985



Pêche à Smokey Hill  
 Scooping fish at Smokey Hill

## Tableau 4

### Table 4

4 b ΔΠΡαCε

#### Nombre de jours-personnes par communauté Number of Man-Days per Community

εα ης) ρςβ° <<"ΔJ·Δβ\_δL <<Δb (ε ∇ ε) "δL

Communauté Community ΔΠΡ° ΔCΔ°	1983-1984	1984-1985
01	116 336	113 439
02	93 833	95 437
03	29 129	30 013
04	45 059	46 460
05	26 028	24 592
06	7 825	8 284
07	15 047	14 592
08	18 099	16 761
<b>Total</b> δJ	<b>351 356</b>	<b>349 578</b>

#### NOTE:

Les données de 1984-1985 correspondent au nombre de jours rémunérés après qu'une coupure de 6 jours par adulte ait été effectuée afin d'assurer que le programme demeure à l'intérieur de la limite de 350 000 jours.

The data for 1984-1985 correspond to the number of days actually paid after a deduction of 6 days per adult was made in order to ensure that the Program stays within the 350,000 man-day limit.

## Tableau 5

### Table 5

5 b ΔΠΡαCε

#### Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité Average of Remunerated Man-Days per Unit

·Δβ·∇ ης) ρςβ° β ης"ΔJ·Δβ\_δL <<Δb (ε ∇ ε) "δL

Communauté Community ΔΠΡ° ΔCΔ°	1983-1984			1984-1985		
	Unités Units ης) εβ	Jours-personnes Man-days ης) ρςβ°	Moyenne Average ·Δβ·∇ ης) ρςβ°	Unités Units ης) εβ	Jours-personnes Man-days ης) ρςβ°	Moyenne Average ·Δβ·∇ ης) ρςβ°
01	359	116 336	324	356	113 439	319
02	329	93 833	285	348	95 437	274
03	113	29 129	258	113	30 013	266
04	144	45 059	313	144	46 460	323
05	105	26 028	248	95	24 592	259
06	44	7 825	178	36	8 284	230
07	51	15 047	295	56	14 592	261
08	60	18 099	302	57	16 761	294
<b>Total</b> δJ	<b>1 205</b>	<b>351 356</b>	<b>292</b>	<b>1 205</b>	<b>349 578</b>	<b>290</b>

**Tableau 6**  
**Table 6**  
6 b ΔΠΡαCε

Montants du programme 1983-1984 et 1984-1985  
Amounts for the Program 1983-1984 and 1984-1985  
Cε b ΔϑΛε Π< "ΔL)Dε 1983-1984 Pϑ 1984-1985

	1983-1984 \$	1984-1985 \$
Per Diem ΔϑΛε Γϑεεε Δ.∇ε Δε ρεεε	25.73	27.15
Montant de base/Basic amount Δε <ε ΔϑΛε Γϑεεε Δε Cε		
Par adulte/Per adult Δε ρεεεε	2 179	2 298
Par enfant/Per child Δε Δ.εε	872	921
Par unité/Per unit Δε Cε	872	921
Exemption pour fourrure/Fur deduction ΔϑΛε ΔJεεε.Δε Dε Δεε Δεεε <<Δε ρεεεε	546	575

**NOTE:**

Les montants du programme sont indexés annuellement en fonction du coût de la vie au Québec et de l'accroissement du régime des rentes du Québec.

The amounts for the Program are indexed annually in proportion to the increase in the cost of living in Quebec and in the Quebec Pension Plan.

ΔJεε Δε ΔJεεεε Π< "ΔL)Dε ∇ εε.Δεεεε Γε.ε ε.ε ∇ Δ'εΔ'ε ∇ ΔΠΡαCε Pϑ ρεεεε εε ∇ Δ'εΔ'ε

**Tableau 7**  
**Table 7**  
7 b ΔΠΡαCε

Total des bénéfices payables  
Total Benefits Payable  
L) b ΔϑΛε Π< "ΔL)Dε

Communauté Community Δεεε ΔCεε	Total (\$) L)J		Per Diem (\$) ΔϑΛε Γϑεεε Δ.∇ε Δε ρεεε		Montant garanti (\$) Guaranteed Amount (\$) Δε <ε ΔϑΛε Γϑεεε Δε Cε	
	1983-1984	1984-1985	1983-1984	1984-1985	1983-1984	1984-1985
01	3 565 748	3 704 446	2 993 324	3 079 859	572 424	624 587
02	2 842 775	3 072 834	2 414 340	1 591 121	428 435	481 713
03	941 245	1 043 476	749 485	814 854	191 760	228 622
04	1 372 473	1 479 052	1 159 366	1 261 405	213 107	217 647
05	785 472	805 753	669 695	667 670	115 777	138 083
06	264 383	294 517	201 338	224 910	63 045	69 607
07	482 579	472 327	387 155	396 174	95 424	76 153
08	566 369	564 255	465 687	455 057	100 682	109 198
<b>*Total L)J</b>	<b>10 821 044</b>	<b>11 436 660</b>	<b>9 040 390</b>	<b>9 491 050</b>	<b>1 780 654</b>	<b>1 945 610</b>

**\*NOTE:**

Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale.

The total represents amount payable before Social Aid has been deducted.

∇Dε ∇ ∇εε ∇ε Dε "ΔJεεε.Δε Δ.∇ε Δεε ε ΔϑΛε Δε Δεεε



# Tableau 8 Table 8

8 b ΔΠΡαCε

## Total et moyenne des bénéfices accordés par communauté Total and Average Benefits Granted by Community

6 Δ5Λε Π<"ΔL)D° <<Δb ΔCD° ▽ b.δ.δ<Cε.δ

Communauté Community ΔΠΔ° ΔCD°	Nombre d'unités (\$) / Number of Units (\$) / Π<) Cε		Total (\$) / LJ		Moyenne (\$) / Average (\$) / .δ.δ	
	1983-1984	1984-1985	1983-1984	1984-1985	1983-1984	1984-1985
01	359	356	3 563 317	3 702 828	9 926	10 401
02	329	348	2 813 174	3 063 413	8 551	8 803
03	113	113	938 026	1 043 168	8 301	9 232
04	144	144	1 369 092	1 461 044	9 508	10 146
05	105	95	783 285	805 146	7 460	8 475
06	44	36	258 421	294 209	5 873	8 172
07	51	56	478 452	469 833	9 381	8 390
08	60	57	566 189	562 563	9 436	9 870
<b>*Total LJ</b>	<b>1 205</b>	<b>1 205</b>	<b>10 769 956</b>	<b>11 402 204</b>	<b>8 938</b>	<b>9 462</b>

**\*NOTE:**  
Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under Social Aid programs have been deducted.

▽δ° Δ b Δ5Λε 5δCε b "ΔJ-  
σb.δ.Δε δ.δ.δ b Δ5Λε .Δε"  
δb.δ°x

Rencontre avec l'Association des  
Trappeurs cris à Chisasibi  
Meeting with Cree Trappers Association  
in Chisasibi





Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers  
Income Security Board

**États financiers  
de l'exercice terminé le  
30 juin 1985**

**Financial Statements  
for the Year  
Ended June 30, 1985**



---

## Rapport du vérificateur

## Auditor's report

---

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crûs au 30 juin 1985 ainsi que l'état des opérations de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1985 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 13 septembre 1985

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1985 and the statement of operations for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1985 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, September 13, 1985

---

**Bilan****Balance Sheet**

Au 30 juin 1985  
As at June 30, 1985

	1985	1984	
	\$	\$	
<b>Actif</b>			<b>Assets</b>
Encaisse (note 3)	69 507	63 046	Cash (note 3)
Dépôts à terme	—	100 000	Term deposits
Prestations versées en trop	86 671	80 289	Benefits paid in excess
Débiteurs	1 060	8 118	Accounts receivable
	<u>157 238</u>	<u>251 453</u>	
 <b>Passif</b>			 <b>Liabilities</b>
Créditeurs	16 106	19 448	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	86 671	80 289	Due to gouvernement du Québec
	<u>102 777</u>	<u>99 737</u>	
 <b>Excédent</b>	 55 461	 151 716	 <b>Surplus</b>
	<u>157 238</u>	<u>251 453</u>	

## Opérations

## Operations

De l'exercice terminé le 30 juin 1985  
For the year ended June 30, 1985

	1985	1984	
	\$	\$	
<b>Dépenses</b>			<b>Expenditure</b>
Prestations de sécurité du revenu	11 333 635	10 907 175	Income security benefits
Frais d'administration			Administrative expenditure
Salaires et avantages sociaux	453 899	411 883	Salaries and fringe benefits
Déplacement	37 867	34 163	Travel
Loyers	44 315	29 281	Rent
Honoraires	7 002	3 529	Fees
Fournitures et équipement	23 717	18 281	Furniture and equipment
Téléphone et communications	1 529	911	Telephone and communications
Divers	720	1 974	Miscellaneous
	569 049	500 022	
Déduire:			Deduct:
Intérêts sur dépôts bancaires	6 418	5 006	Interest on bank deposits
	562 631	495 016	
	11 896 266	11 402 191	
Contribution du Gouvernement du Québec	11 799 011	11 517 918	Contribution from Gouvernement du Québec
Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec	97 255	(115 727)	Excess of Expenditure over Contribution from Gouvernement du Québec
Excédent au début	151 716	35 989	Surplus, beginning of year
Excédent à la fin	54 461	151 716	Surplus, end of year



## Notes complémentaires

## Notes to Financial Statements

### 1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles dépendamment, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

### 2. Conventions comptables

#### Prestations et frais d'administration

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

#### Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

Le coût des services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères n'est pas présenté à l'état des revenus et dépenses.

### 3. Actif affecté à la garantie d'une dette

Un montant de 4 154 \$, faisant partie de l'encaisse, est déposé dans un compte en fidéicommis en garantie d'une dette envers le gouvernement du Canada.

30 juin 1985

### 1. Constitution, Function and Financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

### 2. Accounting Policies

#### Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

#### Administrative expenditure assumed by Gouvernement du Québec

Cost of supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments is not included in the statement of revenue and expenditure.

### 3. Asset Pledged as Security for a Debt

An amount of \$4 154, included in cash, is deposited in a trust account as a guarantee of a debt owing to the Government of Canada.

June 30, 1985



L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs  
et piégeurs cris  
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac,  
Suite 703, Sainte-Foy, Québec, G1V 2L8  
Tél. : (418) 643-7300